



Russian to English translation English editing and proofreading

2020c
Liv Bliss
Arizona, USA
(928) 367 1615
bliss.mst@gmail.com



Verify at www.atanet.org/verify

www.atanet.org/listing/577
www.linkedin.com/in/livbliss
www.amazon.com/author/livblissxl8
Twitter: LivXL8
Skype: liv.xl

EXPERIENCE

- 2001 – present** Freelance translation (Russian to US English)
Editing and proofreading (US English)
- 1987 – 2001** Berlitz Translation Services/Berlitz GlobalNET, CA
Project coordinator, Vendor coordinator, Project manager, Senior language support, Translation/editing/proofreading, Quality control
- 1980 – 1987** Freelance translation, editing, and proofreading : major clients in academia, academic publishing, government, and the translation industry
- 1978 – 1980** Progress Publishers, Moscow, USSR; translator/editor
- 1978 – 1980** Novosti Press Agency, Moscow, USSR; style editor

AREAS OF EXPERTISE

- Marketing and ad copy
- Academic and journalistic texts in politics, education, history, social science, literary criticism, the arts, folk crafts, and religion
- Fiction
- Personal documentation [from agencies only]

ACADEMIC AND PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- American Translators Association Certification in Russian to English translation
- University of Oxford (UK); M.Litt., by thesis, nineteenth-century Russian literature
- University of Lancaster (UK); B.A. (1st class honors) in Russian & Soviet Studies

VOLUNTEER ACTIVITIES

- *SlavFile* (quarterly newsletter of the ATA's Slavic Languages Division): columnist and associate editor
- American Translators Association Mentoring Program, 2012 – 2015, 2017 – 2018
- ATA SLD Nominating Committee member/chair, 2013 – 2014, 2014 – 2015
- Active translator for the Kiva microlending site (1000+ loans translated enabling over \$750,000 in lending activity)
- Over 3000 contributions to the Russian-to-English online dictionary at multitrans.com
- Document support for the local police department's volunteer program

SELECTED LIST OF PUBLISHED TRANSLATIONS AND EDITING PROJECTS

(as Liv Tudge to 1993; as Liv Bliss 1994 to date)

Books

The Star of David (Leonid Zonshayn), Amazon Kindle Direct Publishing, 2019
The Fourth Dimension (Anatoly Zayaruzny), self-published, 2018; Austin Macauley Publishers, 2020
The Pet Hawk of the House of Abbas (Dmitry Chen), Russian Information Services, Inc., 2013
Godsdoom: The Book of Hagen (Nick Perumov), Zumaya Otherworlds, 2007
Mikhail Bulgakov and His Times: Memories, Letters, Progress Publishers, Moscow, 1993
The Old, the New, the Eternal: Reflections on Art (Yuri Melent'ev), Raduga, Moscow, 1990
The Year of the Donkey (Vladimir Beekman), Progress, 1987
The Second Day (Ilya Ehrenburg), Raduga, 1984
The River (Leonid Leonov), Progress, 1983
Stanislavsky (Elena Polyakova), Progress, 1982
Honour Eternal: Second World War Memorials (I. Azizyan, I. Ivanova), Progress, 1982
Tbilisi: A Guide (Georgy Khutsishvili), Progress, 1981 (reissued by Planeta Publishers, 1997)
China and Her Neighbours: From Ancient Times To the Middle Ages, Progress, 1981
Cement (Fyodor Gladkov), Progress, 1981

Articles/Stories

The "Village Tales" series (Darya Grebenshchikova), *Russian Life*, Jan/Feb, Mar/Apr, Jul/Aug, Sep/Oct 2017; Jan/Feb, May/Jun, Sep/Oct, Nov/Dec 2018; Jan/Feb, May/Jun, Sep/Oct, Nov/Dec 2019, Jan/Feb, Mar/Apr, Jul/Aug, Sep/Oct 2020
"Life in Isolation" (Yuliya Skopich) *Russian Life*, September/October 2020
"The Village School" (Oleg Ponomarev), *Russian Life*, March/April 2020
"A Touch of Theater in Chilly Moscow" (Yelena Litinskaya), *Слово/Word*, 11/16/2019 (<http://litbook.ru/article/13648/>)
"Kuzma and Ajuan" (interview responses), *METAL*, November 2019 (<https://metalmagazine.eu/en/post/interview/kuzma-and-ajuan>)
"The Hurricane Blues" (Yelena Litinskaya), *Слово/Word*, 7/21/2018 (litbook.ru/article/11880)
"My Dad's an Antibiotic" (Sergei Lukyanenko), in *Red Star Tales: A Century of Russian and Soviet Science Fiction*, Russian Information Services, 2015
"The Terem in the Forest" (Alexander Mozhayev), *Russian Life*, May/June 2015
"The Parrot" (Lidya Chukovskaya), *Chtenia/Readings*, 29/Winter 2014
Five stories by Givi Sikharulidze (<http://tinyurl.com/qyuo763>)
"Ten Tips for Edward Snowden" (Sergei Komarov), *Russian Life*, September/October 2013
"The Mail Troika" (Mikhail Kondrashov), *Russian Life*, March/April 2012
"Bracelet II": an excerpt from the novel (Lev Brandt), *Chtenia/Readings*, 19/Summer 2012
The Pet Hawk of the House of Abbas, Chapter 1 (Dmitry Chen), *Chtenia/Readings*, 18/Spring 2012
"Return to Ithaca" (Irina Bogatryyova), *Chtenia/Readings*, 15/Summer 2011
"The Cloud Catcher," an abridgment of the novella (Mark Kharitonov), *Chtenia/Readings*, 14/Spring 2011
"The Heart of a Snark" (Sergei Lukyanenko), in *Life Stories*, Stories for Good/Russian Information Services, 2009, pp. 123 – 144
"The Geographer Drank His Globe Away": Chapter 27 of the novel (Alexei Ivanov), *Words Without Borders*, September 2009 (<http://tinyurl.com/ow5zzbc>)

Periodical Publications

For M.E. Sharpe, Inc. (2001 – 2014); for Taylor & Francis Group: *Russian Studies in Literature*, quarterly (2014 – 2018), *Russian Studies in History*, quarterly (2014 – 2019); Five other titles, 1983 – 2016.

Editing Projects

Jeffrey Brooks, *The Firebird and the Fox: Russian Culture under Tsars and Bolsheviks* (CUP, 2019)
Nikolay Kuposov, *Memory Laws, Memory Wars: The Politics of the Past in Europe and Russia* (CUP, 2017)
Dina Khapaeva, *The Celebration of Death in Contemporary Culture* (University of Michigan Press, 2017)
Pyotr Yershov/Lydia Stone, *The Little Humpbacked Horse* (Russian Information Services, 2014)
Peter Henry, *Vsevolod Garshin: The Man, His Works, and His Milieu* (Willem A. Meeuws, 1983)